



## ÉDITORIAL EDITORIAL

Bienvenue sur l'aérodrome de Chambley. C'est dans le département de Meurthe-et-Moselle, l'un des dix départements que compte la nouvelle région Grand Est. La Lorraine est aujourd'hui associée à l'Alsace, la Champagne, l'Ardenne et le Massif des Vosges. Nous serons heureux de vous la présenter.

C'est la 15<sup>ème</sup> édition ! Beaucoup pensaient que cela ne durerait pas. Depuis 1989, nous avons réussi à penser que rien n'était impossible. Alors on l'a fait ! Avec vous, avec le public, avec les partenaires, l'organisation et les médias. C'est super ! Profitez à plein de ces dix journées de Fraternité. Ce sera notre meilleure récompense.

Welcome to Chambley aerodrome. It is located in Meurthe-et-Moselle, one of the ten departments that belongs to the new Grand Est region. Lorraine is now united with Alsace, Champagne, Ardenne and Massif des Vosges. We will be delighted to present it.

It is the 15<sup>th</sup> edition! A lot of people used to think it would never last. Since 1989, we have come to the idea that nothing is impossible. So we made it! With you, with the public, with the partners, the organization and the media. It is so cool! Enjoy with your friends these ten days of Brotherhood. It will be our best reward.

**Philippe Buron Pilâtre, fondateur du MAB®**  
**Philippe Buron Pilâtre, founder of the MAB®**

## IL FAUT QUE CHACUN Y TROUVE SA PLACE EVERYONE HAS TO FIND HIS PLACE

Vous connaissez déjà le programme depuis quelques semaines. Pas la peine d'y revenir. Ça y est vous avez votre carte gaz, vos tickets petits déjeuners. Vous savez où vous dormez. Vous n'avez pas oublié votre drapeau national pour la parade quotidienne des pilotes. Vous êtes dans les starting blocks pour tenter de battre un nouveau record. Vous vous êtes déjà fait des amis, des retrouvailles en pagaille. Tout va bien. Il ne reste que l'inconnue qu'est dame météo et Sieur aérologie. Un couple à surveiller de près. Les médias, les partenaires, le public et bien entendu l'organisation sont en attente. Place au show. Comme vous êtes nombreux, c'est la sécurité qui prime et le fair play. Bons vols, bonnes compétitions, bonnes rencontres, bon #MAB2017 !

You already know the program for a few weeks. We don't need to come back on it. This is it, you have your gaz pass, your breakfast tickets. You know where you sleep. You haven't forgotten your national flag for the daily pilot's parade. You are now in the starting blocks, ready to break a new record. You have already met new friends, and met up with the old ones. Everything is alright. The only unknown elements we can't manage are Miss weather and Sir aerology. We must keep a close eye on this couple. Media, partners, public and of course the organization are waiting. It's showtime! As you are a lot of people, security and fair play prevail. Enjoy your flight, the competition, the good friendships, enjoy the #MAB2017!

## SUIVEZ-NOUS SUR LES RÉSEAUX FOLLOW US ON OUR SOCIAL MEDIA

Vous avez certainement téléchargé l'appli du #MAB2017 (Pulsaction). Sachez que vous disposez dans le hangar briefing d'un WiFi gratuit. Le code est à demander à l'accueil pilote. Mais vous pouvez nous suivre sur une dizaine de réseaux sociaux et bien entendu sur la page Facebook et notre site web [pilatre-de-rozier.com](http://pilatre-de-rozier.com). N'hésitez pas à consulter régulièrement ces derniers pour connaître les dernières informations. Et n'oubliez pas le hashtag officiel est bien #MAB2017.

You probably have downloaded the #MAB2017 app (Pulsaction). Remember that you have a free wifi access in the briefing's hangar. You have to ask at the pilot desk for the password. But you can follow us on ten social networks such as our Facebook page and our website [pilatre-de-rozier.com](http://pilatre-de-rozier.com). Don't hesitate to check them in order to be aware of the latest news. And don't forget the official hashtag #MAB2017.

### PROGRAMME DU JOUR PROGRAM OF THE DAY

- 09H00 Accueil pilotes Pilot's welcoming
- 16H00 Ouverture du site au public Public opening
- 18H30 Envol de masse de montgolfières Mass hot air balloon ascent
- 21H30 Soirée astronomie Stars observation evening
- 00H00 Fermeture du parking Parking closing

MÉTÉO DU JOUR  
 TODAY'S WEATHER

MATIN MORNING

19°

APRÈS-MIDI AFTERNOON

26°

# CÔTÉ PILOTES PILOTS

## LES CONSTRUCTEURS ET IMPORTATEURS THE MANUFACTURERS AND IMPORTERS

Vous avez de la chance, les grands sont là pour vous servir. Cameron Balloons, Lindstrand Technologies, Nouvelle Manufacture d'Aérostats (France), Kubicek, Head Balloons, Ultra Magic. À noter que l'atelier de réparations est proposé par NMA.

You are lucky, famous names are present to serve you better. Cameron Balloons, Lindstrand Technologies, Nouvelle Manufacture d'Aérostats (France), Kubicek, Head Balloons, Ultra Magic. Note that NMA is glad to offer you a repair shop service.



## BAR RESTAURANT DES PILOTES PILOT'S RESTAURANT AND BAR

Midi, soir et dans la journée, le restaurant et le bar des pilotes proposent des plats variés et de bonnes bières notamment. Il paraît que les after sont même recherchés depuis au moins deux éditions.

At midday, on the evening and all day long, the pilot's bar and restaurant suggest various dishes and also tasty beers. It is told that the afterworks are even wanted since at least two editions.



## PRÉSENCE OBLIGATOIRE AU BRIEFING COMPULSORY ATTENDANCE TO THE BRIEFING

Tous les pilotes qui souhaitent voler doivent obligatoirement être présents au briefing (en français et en anglais). Vous devez mettre votre bulletin dans l'urne. En cas d'incident ou d'accident, ces fiches seront remises obligatoirement à l'Aviation Civile. Un pilote averti en vaut deux...

Every pilots who want to fly straightaway must attend the briefing (in French and in English). You have to put your presence tickets in the ballot box. In case of an accident, these forms will be compulsory submitted to the Civil Aviation. Forewarned is forearmed...

## LE POT DE BIENVENUE THE WELCOME DRINK

La nouvelle région Grand Est vous offre le verre de bienvenue. Dans votre sac vous disposez d'un certain nombre de cartes dont le fameux ticket boisson à prendre au Bar des pilotes. Désolé un seul par équipage, mais vous pouvez inviter vos équipiers. Le patron se fera un plaisir de faire chauffer votre carte bancaire.

The new Grand Est region offers you the welcome drink. In your bag you have many cards including the well-known drink ticket you can take at the pilot's bar. Sorry, we give you only one by crew but you can invite your crewmen. The bartender will be glad to max out your credit card.

# CÔTÉ PARTENAIRES PARTNERS

## LE NOUVEAU BALLONVILLE THE NEW BALLONVILLE

Forte attraction dans BallonVille partenaire avec le Lab' Caisse d'Epargne qui va accueillir une soixantaine de startups, des conférences sur l'évolution digitale de la société, des animations et des conférenciers qui sauront vous captiver en attendant l'envol des montgolfières. A découvrir également le salon Vip, le bar et le restaurant Marcotullio et les partenaires dans leurs loges respectives.

BallonVille Partenaire is very attractive with the Lab' Caisse d'Epargne which will welcome about sixty startups, conferences on the digital evolution of the society, animations and conferences which will keep you amazed while waiting the balloons take-off. Also worth seeing the VIP salon, the bar, the Marcotullio restaurant and the partners in their respective lodge.

# CÔTÉ PUBLIC PUBLIC

Les meilleures places sont le passage des pilotes, le balcon et l'esplanade. Tout le long du boulevard vous découvrirez une quarantaine de stands et échoppes avec des produits très variés et des commerçants heureux d'être là. N'hésitez pas à vous laisser aller au shopping. A l'entrée de l'AéroMusée, vous trouverez la boutique officielle avec la superbe collection du #MAB2017. Le "jean" domine. Buvettes, restaurants, snacks sont à votre disposition. Allez à la rencontre des animations foraines, des clubs sportifs qui vous proposent de vous initier à leur sport. Et si vous voulez tout connaître de l'histoire de la montgolfière, les causeries de l'Oncle Jean (dans l'auditorium de l'AéroMusée) sont 3 fois par jour chaque après midi.

The best places are the pilot's parade, the balcony and the esplanade. All along the boulevard, you will find out about forty stands and shops with wide-ranging products and shopkeepers pleased to be here. Don't hesitate to go on a shopping spree. At the AéroMusée's entrance, you will find the official shop with the sumptuous #MAB2017's collection. The "jeans" prevails. Bars, restaurants, snacks are at your disposal. Go and see the fairground entertainments, the sports club allowing you to be acquainted with their sport. And if you want to know everything about the balloons' history, you can listen to the "Causeries de l'Oncle Jean" (located in the AéroMusée's auditorium) thrice a day in the afternoon.



## LES GRANDES NOUVEAUTÉS THE NEW FEATURES

Vous vous demandiez pourquoi arriver dès le matin sur le site. La réponse est toute trouvée car chaque jour de midi à 14h00, vous pouvez assister à des démonstrations de drones et de modèles réduits sur la piste d'envol. Mais aussi vous exercer à cet art dans la grande volière. Et n'oubliez pas que vous avez l'occasion de faire des baptêmes de l'air après l'envol de masse (de 10h00 à 18h00).

You were asking yourselves why coming early on site. Don't think about it anymore because everyday from midday to 2:00 pm, you can feast your eyes upon a drone and RC models show on the runway. But you can also try this in the "drone arena". And do not forget you have the opportunity to make first flights after the mass flight (from 10:00 to 18:00)



## DÉCOUVRIR LE GRAND EST DISCOVER THE GRAND EST

Pour la première fois, la nouvelle région Grand Est se dévoile au grand public. L'Alsace, la Lorraine, la Champagne, le Massif des Vosges et l'Ardenne vous ouvrent leur cœur et leurs passions. Venez découvrir cette région qui ne va plus cesser de vous émerveiller. Chaque jour à 17h00, l'animateur de la Région Grand Est vous offre 3 chances de prendre les airs en montgolfière. C'est à l'entrée de la manifestation à côté de l'AéroMusée. For the first time, the new Grand Est region shows its public face. Alsace, Lorraine, Champagne, Massif des Vosges and Ardenne open their heart to you and share their passions. Come and discover this region which will fill you with wonder. Everyday at 5 pm, the Grand Est region's animator offers you 3 chances to fly in a balloon. It is located at the entrance of the event beside the AéroMusée.

## BAPTÊMES DE L'AIR FIRST FLIGHTS

En avion, en hélicoptère, en planeur et ulm et aussi en montgolfière. Le baptême de l'air est un moment magique que l'on vit en famille ou entre amis. Le plaisir de décoller du sol et de se trouver comme un oiseau accroché dans le ciel. La terre finalement est plus belle, vue du ciel. Rendez vous à la billetterie baptêmes de l'air de Ballonville Public. Available for plane, helicopter, glider, microlight and also for balloons. The first flight is a fairly moment that is worth spending with your family or friends. The take-off enjoyment and flying like a bird in the sky. Eventually, the earth is more beautiful seen from the sky. Go to the first flights' ticket office in Ballonville Public.



## LES ATELIERS DES AIRS AIR WORKSHOPS

Petits et grands, comment peut on rentrer dans le ventre du ballon, piloter une mini montgolfière, lancer des fusées à eau, dessiner des ballons, etc. Tout vous est proposé dans les ateliers du boulevard. Vous pouvez même vous mettre aux commandes virtuelles d'un planeur ou d'un Ulm. Et n'oubliez pas la plupart des hangars vous sont ouverts pour découvrir les métiers des airs.

Young and old, how can we penetrate into a balloon, steer a model balloon, launch water rockets, draw balloons, etc. You can discover everything in the boulevard's workshops. You can even manage the virtual commands of a glider or a microlight. And don't forget most of the hangars are open for you so you can discover the air professions.

# CÔTÉ ORGANISATION ORGANIZATION



Bon, vous êtes toutes et tous là ? Vous avez vos fonctions. Vos uniformes. Votre feuille de route. Vous n'allez pas beaucoup dormir car il faut veiller sur tout ce petit monde qui est accouru de toute la planète. Vous êtes les ambassadeurs du Mondial Air Ballons. On compte sur vous.  
Ok, are you all there ? You got your instructions. You got your uniform. You got your roadmap. You aren't going to sleep that much because you have to watch over this people who rush up from the whole world. You are the Mondial Air Ballons' ambassadors. We are counting on you.

GOOD MORNING  
CHAMBLEY



## GOOD MORNING CHAMBLEY

Cette année la radio du Mondial Good Morning Chambley (98,2 FM) est aussi sur le web. Toutes les informations de 05h00 à minuit. N'hésitez pas à vous faire inviter dans le studio radio et à écouter toutes les news.  
This year, the Mondial's radio Good Morning Chambley (98,2 FM) is also on the web. We broadcast all the information from 5:00am to 12:00am. Don't hesitate to invite yourself in the radio studio and to listen all the news.

AÉROFIL. PUBLICATION TRIMESTRIELLE FONDÉE EN 1979

Tirage : 8000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur [pilatre-de-rozier.com](http://pilatre-de-rozier.com)

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Benjamin Stelly, Cécile Dupuy-Rémond, Lucie Marcoux

Maquette : Corentin Picat

Photos : A. Even, F. Braure.

Impression : Prim Service à Metz

Siège : Aérodrome de Chambley

11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : + 33 382 33 77 77

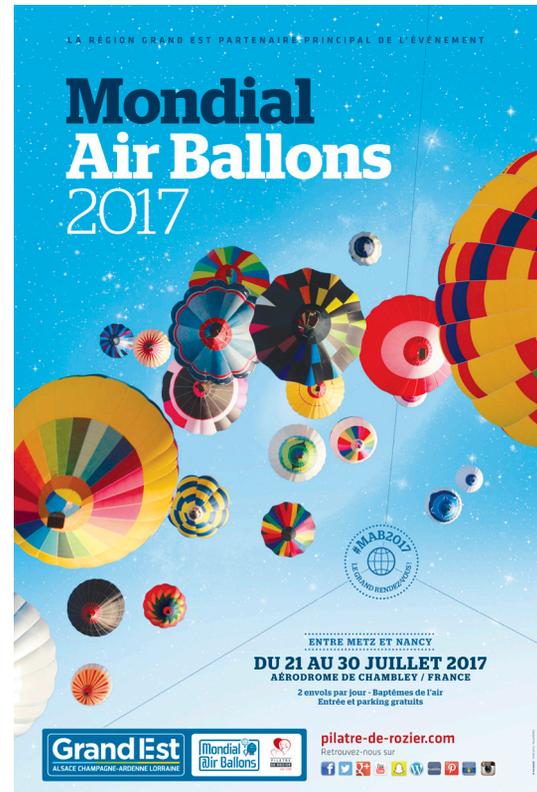
Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley, parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ SECURITY INSTRUCTIONS

La France est en état d'urgence. Le plan vigipirate impose un grand nombre d'obligations à commencer par une bonne discipline sur le site, une vigilance sur tout colis suspect, attitude incompréhensible. La Gendarmerie Nationale, l'Armée, le service de sécurité ainsi que les secouristes patrouillent en permanence. Adressez vous à eux en priorité si quelque chose vous surprend.

State of emergency is still applicable in France. Vigipirate's plan requires a lot of obligations with first a good discipline on site, a good attention to any suspicious parcel or strange behaviour. The Gendarmerie Nationale, the Army, the security service and the rescue service patrol continuously. Talk to them if anything seems suspicious to you.



## LES ANNIVERSAIRES DES PILOTES ET MEMBRES DE L'ORGANISATION PILOT AND MEMBERS OF THE ORGANIZATION'S BIRTHDAYS

Aujourd'hui nous fêtons l'anniversaire de Clémence Marthelot et Daniel Ricordeau  
Today, we are celebrating Clémence Marthelot and Daniel Ricordeau's birthdays.

Joyeux anniversaire à eux !  
Happy birthday to them !

